

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 行政長官辦公室

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

## 第 17/2014 號行政長官公告

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 17/2014

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈聯合國安全理事會於二零一四年三月五日通過的關於索馬里局勢的第2142 (2014) 號決議的中文及英文正式文本。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Resolução n.º 2142 (2014), adoptada pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas, em 5 de Março de 2014, relativa à situação na Somália, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

二零一四年四月三十日發佈。

Promulgado em 30 de Abril de 2014.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

## 第 2142 (2014) 號決議

## Resolution 2142 (2014)

## 安全理事會 2014 年 3 月 5 日第 7127 次會議通過

## Adopted by the Security Council at its 7127th meeting, on 5 March 2014

安全理事會，

*The Security Council,*

回顧以往關於索馬里局勢的各項主席聲明和決議，尤其是第2036 (2012)、第2093 (2013) 和第2111 (2013) 號決議，

*Recalling* its previous statements and resolutions on the situation in Somalia, in particular its resolutions 2036 (2012), 2093 (2013), and 2111 (2013),

重申尊重索馬里的主權、領土完整、政治獨立和統一，

*Reaffirming* its respect for the sovereignty, territorial integrity, political independence and unity of Somalia,

注意到索馬里聯邦政府2014年2月6日給安全理事會的信，歡迎信函提供的新信息並注意到信息的不足之處，還注意到索馬里聯邦政府國家安全顧問2月20日給委員會主席的信，鼓勵繼續向安全理事會提供有適當細節的信息，

*Noting* the Federal Government of Somalia's 6 February 2014 letter to the Security Council, *welcoming* the new information it provides as well as noting its shortcomings, *further noting* the National Security Adviser to the Federal Government of Somalia's 20 February letter to the Chair of the Committee, and *encouraging* it to continue to submit appropriately detailed information to the Security Council,

歡迎索馬里聯邦政府採取措施更好地管理武器和彈藥，期待索馬里聯邦政府另外採取步驟進一步改進武器的管理，

*Welcoming* the measures taken by the Federal Government of Somalia to manage better its weapons and ammunition, and *looking forward* to the Federal Government of Somalia taking further steps to improve its weapons management further,

着重指出索馬里聯邦政府需要更好地遵守暫停武器禁運對它的要求，

*Underlining* the imperative need for the Federal Government of Somalia to improve its compliance with its requirements under the partial suspension of the arms embargo,

注意到索馬里和厄立特里亞問題監測組（埃厄問題監測組）2014年2月6日就索馬里聯邦政府遵守暫停武器禁運對它的要求的情況提交的報告，

*Taking note* of the Somalia and Eritrea Monitoring Group's (SEMG) 6 February 2014 report on compliance by the Federal Government of Somalia with its requirements under the terms of the partial suspension of the arms embargo on the Federal Government of Somalia,

譴責武器和彈藥違反對索馬里的武器禁運，流入或流經索馬里，並譴責這些武器不利於穩定的積累和濫用嚴重威脅該區域的和平與穩定，

*Condemning* flows of weapons and ammunition supplies to and through Somalia in violation of the arms embargo on Somalia, as well as the destabilizing accumulation and misuse of such weapons, as a serious threat to peace and stability in the region,

**深為關切**第2093 (2013) 和第2111 (2013) 號決議就暫停武器禁運提出的要求未得到充分滿足，

**關切地注意到**埃厄問題監測組報告說武器和彈藥被挪用，包括挪用給青年軍，據說青年軍可能接收了被挪用的武器和彈藥，**還注意到**根據第1844 (2008) 號決議第7段，所有會員國均應採取必要措施，防止直接或間接地向委員會指認的個人或實體（包括青年軍）供應、出售或轉讓武器和軍事裝備，

**強調**將根據索馬里聯邦政府滿足本決議和安全理事會其他相關決議要求的情況來決定是繼續還是結束暫停對索馬里聯邦政府的武器禁運，

**注意到**索馬里聯邦政府請求在武器管理方面提供援助，**鼓勵**相關國際行為體，包括聯合國，協助索馬里聯邦政府有效地管理武器和軍事裝備，

**重申**所有會員國都需要根據安全理事會相關決議，在防止未經批准向索馬里運送武器和軍事裝備和防止違反安全理事會相關決議直接或間接進口索馬里木炭方面，遵守和履行其義務，

**回顧**制裁一般性問題非正式工作組關於最佳做法和方法的報告 (S/2006/997)，包括論及可採取哪些步驟闡明監察機制的方法標準的第21、22和23段，

**認定**索馬里局勢繼續對國際和平與安全構成威脅，

根據《聯合國憲章》第七章**採取行動**，

1. **重申**第733 (1992) 號決議第5段規定、經第1425 (2002) 號決議第1和2段進一步闡述和第2093 (2013) 號決議第33至38段和第2111 (2013) 號決議第4至17段修訂的對索馬里的武器禁運；

2. **決定**，在2014年10月25日前，對索馬里的武器禁運不適用於僅為組建索馬里聯邦政府安全部隊和保障索馬里人民安全而交付的武器、彈藥或軍事裝備或提供的諮詢、援助或訓練，但第2111 (2013) 號決議附件所列物項的交付不在此列；

3. **決定**索馬里聯邦政府負有以下主要責任：至少提前五天將交付本決議第2段允許的提供給索馬里聯邦政府安全部隊的武器、彈藥或軍事裝備或提供諮詢、援助或培訓一事，並按第2111 (2013) 號決議第7段的規定，將第2111 (2013) 號決議附件為這

*Expressing serious concern* that the requirements under the suspension of the arms embargo as set out in resolution 2093 (2013) and 2111 (2013) have not been fully met,

*Noting with concern* the SEMG's reports of diversions of arms and ammunition, including to Al-Shabaab, which has been cited as a potential recipient of diverted arms and ammunition, and *further noting* that, pursuant to paragraph 7 of resolution 1844 (2008), all Member States are required to take the necessary measures to prevent the direct or indirect supply, sale or transfer of weapons and military equipment to designated individuals and entities, which includes Al-Shabaab,

*Stressing* that any decision to continue or end the partial suspension of the arms embargo on the Federal Government of Somalia will be taken in the light of the thoroughness of the Federal Government of Somalia's implementation of its requirements as set out in this and other relevant Security Council resolutions,

*Noting* the request of the Federal Government of Somalia for assistance in weapons management, and *encouraging* relevant international actors, including the United Nations, to support the Federal Government of Somalia in managing weapons and military equipment in an effective manner,

*Reiterating* the need for all Member States to respect and implement, in accordance with relevant Security Council resolutions, their obligations with respect to preventing unauthorized deliveries of weapons and military equipment to Somalia and to prevent the direct or indirect import of charcoal from Somalia in violation of the relevant Security Council resolutions,

*Recalling* the Informal Working Group on General issues of Sanctions report (S/2006/997) on best practices and methods, including paragraphs 21, 22 and 23 that discuss possible steps for clarifying methodological standards for monitoring mechanisms,

*Determining* that the situation in Somalia continues to constitute a threat to international peace and security,

*Acting* under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

1. *Reaffirms* the arms embargo on Somalia, imposed by paragraph 5 of resolution 733 (1992) and further elaborated upon in paragraphs 1 and 2 of resolution 1425 (2002) and modified by paragraphs 33 to 38 of resolution 2093 (2013) and paragraphs 4 to 17 of resolution 2111 (2013);

2. *Decides* that until 25 October 2014 the arms embargo on Somalia shall not apply to deliveries of weapons, ammunition or military equipment or the provision of advice, assistance or training, intended solely for the development of the Security Forces of the Federal Government of Somalia, to provide security for the Somali people, except in relation to deliveries of the items set out in the annex of resolution 2111 (2013);

3. *Decides* that the Federal Government of Somalia has the primary responsibility to notify the Committee established pursuant to resolutions 751 (1992) and 1907 (2009) (the Committee) for its information at least five days in advance of any deliveries of weapons, ammunition or military equipment or the provision of advice, assistance or training to its Security Forces, as permitted in paragraph 2 of this resolution, as well

些物項規定的豁免程序，通知第751（1992）和第1907（2009）號決議所設委員會；

4. **決定**，提供援助的會員國或國際、區域和次區域組織亦可協同索馬里聯邦政府發出第3段所述通知；

5. **決定**，提交給委員會的所有這些提供武器或軍事裝備的通知都應列有：武器和彈藥生產商和供應商的詳細情況，有關武器和彈藥的說明（包括類別、口徑和擬議交貨日期和地點）和索馬里國家安全部隊的預定收貨單位或預定儲存地點等其他所有相關信息；

6. **還決定**，索馬里聯邦政府至遲在武器或彈藥交付30天後，書面向委員會證實交付已經完成，包括所交武器和彈藥的編號、貨運信息、提單、貨物清單或裝箱單和具體存放地點，**確認**供貨的會員國和國際、區域或次區域組織與索馬里聯邦政府合作採用同樣作法的重要性；

7. **還決定**索馬里聯邦政府應在分配進口的武器或彈藥後五天內，書面通知委員會武器或彈藥交給索馬里國家安全部隊的哪個單位或其存放地點；

8. **重申**，僅為組建索馬里聯邦政府安全部隊出售或提供的武器或軍事裝備不得轉售、移交或提供給不在索馬里聯邦政府安全部隊服役的任何個人或實體，**着重指出**索馬里聯邦政府有責任安全和有效地管理和儲存其武器或裝備並保障其安全；

9. **請**索馬里聯邦政府於2014年6月13日並於2014年9月13日向安全理事會報告：

(a) 索馬里聯邦政府安全部隊的結構、兵力和構成（包括與之結盟的民兵的狀況），包括現任指揮官的名字、總部地點和民兵的狀況；

(b) 現有的基礎設施，以確保索馬里聯邦政府安全部隊安全儲存、登記、維護和分發軍事裝備，包括現有的所有軍火庫和儲存間的詳細情況，其地點、儲存能力、人員編制、武器和彈藥管理制度和使用狀況；

(c) 現有的索馬里聯邦政府安全部隊登記、分發、使用和儲存武器的程序和行為守則以及這方面的培訓需求，包括通過聯邦政府控制的入境港口進口的武器的接收、核查和登記程序、索

as for the exemption procedure for those items set out in the annex of resolution 2111 (2013), as provided for by paragraph 7 of resolution 2111 (2013);

4. *Decides* that the Member State, international, regional or subregional organisation delivering assistance may, in the alternative, make the notification referred to in paragraph 3 in consultation with the Federal Government of Somalia;

5. *Decides* that all such notifications concerning the provision of weapons or military equipment to the Committee shall include: details of the manufacturer and supplier of the arms and ammunition, a description of the arms and ammunition including the type, calibre and quantity, proposed date and place of delivery, and all relevant information concerning the intended destination unit in the Somali National Security Forces, or the intended place of storage;

6. *Further decides* that, no later than 30 days after the delivery of arms or ammunition, the Federal Government of Somalia shall submit to the Committee a written confirmation of the completion of the delivery, including the serial numbers for the arms and ammunition delivered, shipping information, bill of lading, cargo manifests or packing lists, and the specific place of storage, and *recognizes* the value of the supplying Member State, international, regional or subregional organization doing the same, in cooperation with the Federal Government of Somalia;

7. *Further decides* that within five days of the distribution of imported arms or ammunition, the Federal Government of Somalia shall inform the Committee in writing of the destination unit in the Somali National Security Forces or the place of storage;

8. *Reiterates* that weapons or military equipment sold or supplied solely for the development of the Security Forces of the Federal Government of Somalia may not be resold to, transferred to, or made available for use by, any individual or entity not in the service of the Security Forces of the Federal Government of Somalia, and *underlines* the responsibility of the Federal Government of Somalia to ensure the safe and effective management, storage and security of their stockpiles;

9. *Requests* the Federal Government of Somalia to report to the Security Council by 13 June 2014 and again by 13 September 2014 on:

(a) The structure, strength and composition (including the status of allied militia) of the Security Forces of the Federal Government of Somalia, including the names of current commanders, the locations of the headquarters, and the status of militias;

(b) The infrastructure in place to ensure the safe storage, registration, maintenance and distribution of military equipment by the Security Forces of the Federal Government of Somalia, including details of all available armouries and store-rooms, their location, storage capacity, staffing capacity, arms and ammunition management systems and status of use;

(c) The procedures and codes of conduct in place for the registration, distribution, use and storage of weapons by the Security Forces of the Federal Government of Somalia, and on training needs in this regard, including procedures for receipt, verification and recording of weapons imports through any Federal Government controlled port of entry, procedures for

馬里聯邦政府安全部隊的武器和彈藥運輸程序和索馬里聯邦政府安全部隊現有的登記和審計制度；

10. 請秘書長在30天內就在以下方面向索馬里聯邦政府提供聯合國（包括聯索援助團）援助和其他技術援助一事，提出方案和建議：

(a) 遵守本決議第3至7段對聯邦政府的規定和本決議第9段提出的要求；

(b) 協助提高安全和透明地儲存、分配和管理武器和軍事裝備、包括監測和核查的能力；

11. 敦促索馬里聯邦政府、所有各方和所有國家以及國際、區域和次區域組織，包括非索特派團，確保同監測組合作，確保監測組成員的安全，尤其確保可以不受阻礙地接觸監測組認為與執行其任務有關的人、文件和地點；

12. 請埃厄問題監測組把對它給委員會的報告提出的反饋意見提交給索馬里聯邦政府，並定期向安全理事會通報索馬里聯邦政府遵守本決議和安理會其他相關決議的情況；

13. 決定繼續積極處理此案。

### 第 18/2014 號行政長官公告

中華人民共和國就一九七二年四月十日在倫敦、莫斯科及華盛頓簽訂的《禁止細菌（生物）及毒素武器的發展、生產及儲存以及銷毀這類武器的公約》，於一九八四年十月十六日透過照會交存加入書，並作出聲明；

中華人民共和國政府於一九九九年十二月十三日以照會通知聯合國秘書長，上指公約自一九九九年十二月二十日起繼續適用於澳門特別行政區。

基於此，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈：

——上指公約的正式英文文本及相應的葡文譯本；

——中華人民共和國加入書的中文本及相應的英文譯本。

二零一四年五月二日發佈。

行政長官 崔世安

the transport of weapons and ammunition with the Security Forces of the Federal Government of Somalia, and the current systems of logging and auditing in the Security Forces of the Federal Government of Somalia;

10. *Requests* the Secretary-General to provide options and recommendations, within 30 days, on United Nations (including UNSOM) and other technical assistance to the Federal Government of Somalia in:

(a) Complying with its requirements as set out in paragraphs 3 to 7 of this resolution and with the requests set out in paragraph 9 of this resolution;

(b) Assisting in improving its capacities in the safe and transparent storage, distribution and management of weapons and military equipment, including in monitoring and verification;

11. *Urges* the Federal Government of Somalia, all other parties and States, as well as international, regional and subregional organizations, including AMISOM, to ensure cooperation with the Monitoring Group, and ensure the safety of the members of the Monitoring Group, unhindered access, in particular to persons, documents and sites the Monitoring Group deems relevant to the execution of its mandate;

12. *Requests* the SEMG to provide the Federal Government of Somalia feedback on its reporting to the Committee and to keep the Security Council regularly informed on compliance by the Federal Government of Somalia with this and other relevant Council resolutions;

13. *Decides* to remain actively seized of the matter.

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 18/2014

Considerando que a República Popular da China, por nota datada de 16 de Outubro de 1984, efectuou o depósito do seu instrumento de adesão à Convenção sobre a Proibição do Desenvolvimento, da Produção e do Armazenamento de Armas Bacteriológicas (Biológicas) ou à Base de Toxinas e sobre a Sua Destruição, assinada em Londres, Moscovo e Washington, em 10 de Abril de 1972, tendo formulado uma declaração a propósito da mesma;

Mais considerando que o Governo da República Popular da China, por nota datada de 13 de Dezembro de 1999, notificou o Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas sobre a continuação da aplicação da referida Convenção na Região Administrativa Especial de Macau a partir de 20 de Dezembro de 1999;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau:

— a referida Convenção, no seu texto autêntico em língua inglesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua portuguesa;

— o instrumento de adesão da República Popular da China, no seu texto em língua chinesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua inglesa.

Promulgado em 2 de Maio de 2014.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.